

ENGLISH TRANSLATION

The Honorable Mary A. McLaughlin
United States District Court for the Eastern District of Pennsylvania
U.S. Courthouse
601 Market Street, Room #13614
Philadelphia, PA 19106-1723

July 14, 2009

Dear Judge McLaughlin,

My name is Ella Bitarova. I am a resident of the city of Beslan. On September 1, 2004, 1200 people were taken hostage in the small city of Beslan. They were kept in the gym of School #1 for 3 days without water and food. As a result of the Besaln Terror Act, over 300 people were killed (over 1% of Beslan's total population), 900 were injured; the majority of victims were children.

My relatives, friends, and neighbors were among those hostages. My 9 year-old baby sister was killed. I decided that I could be of help to the victims of this dreadful terror act, and became a volunteer of the organization that was helping the Beslan victims.

On September 16, 2004, I met Georgiy Vasilyev, a representative of the International Foundation for Terror Act victims. He came to Beslan with the purpose of helping the injured children. He asked me to help the Foundation to gather information on the injured children, and I agreed to help. When I started working, I met Andrew Mogilyansky and Michael Ratner. I never met them in person, but we frequently spoke on the phone. When I talked to Andrew, he always asked me to gather all the necessary information as soon as possible; he tried to do help in every way to make my work easier. Since I was the only representative of the International Foundation for Terror Act victims in Beslan, I had plenty of work to do, and it was very hard to handle everything on my own. Andrew and Michael always supported me. Andrew was always prompt to help solve all the problems that I encountered in the course of my work. Andrew's main goal was to deliver the assistance to Beslan children as soon as possible. Andrew arranged for 4 children who each lost an eye (there were a total of 7 with the same condition) to undergo eye implant surgeries in the U.S. When those children were in America, Andrew organized all travel and medical treatment for them, and he was constantly supporting them. For Amina Kachmazova, Michael Mkrtschan and others, he even organized a trip to the Disney World. Amina's mom always expresses her utter admiration of Andrew and his wife, Oksana, in the most compassionate manner, as they are very kind-hearted people, concerned and helping when it comes to other people's tragedies.

Diana Murtazova, who was seriously injured and became disabled as a result of the Beslan Terror Act and her family were brought to America for medical treatment, and they were accommodated in Andrew's house. Diana's parents are very grateful to Andrew and his family. Upon her return from the U.S. after the treatment and rehabilitation, Andrew also shipped to her the wheelchair made specially for her in the U.S., which she so desperately needed.

Even after the work of the Foundation was completed, Andrew would always call me and ask about the seriously injured children. I am very grateful to Andrew Mogilyansky for his work to help the Beslan victims. People like Andrew Mogilyansky and other volunteers of the International Foundation for Terror Act Victims belong to the rare type of people who are always there to help and will never leave you coping with your tragedy on your own.

The last time I spoke to Andrew Mogilyansky was in October 2008 when I asked him to help another victim, Fatima Dzgoeva (who is the child most severely injured in Beslan terror attack). Fatima needed urgent help. She was undergoing a course of treatment in Germany from September to December 2008, and her parents did not have enough money to pay for it. Some of her treatment was covered by public help organizations in Berlin, but it was not enough. So, I called Andrew asking for help. Soon, the needed amount of money was transferred by the Foundation to the Berlin clinic. Fatima was able to complete the course of the treatment that turned to be rather successful. I want to thank Andrew from the bottom of my heart for his help and compassion. I am very proud to have met and worked with such a person as Andrew Mogilyansky.

Respectfully,

/Signature/

Ella Bitarova
Moscow, Russia
+7-926-654-5269

The Honorable Mary A. McLaughlin
United States District Court for the Eastern District of Pennsylvania
U.S. Courthouse
601 Market Street, Room #13614
Philadelphia, PA 19106-1723

Уважаемая Судья МакЛогхлин,

Меня зовут Элла Битарова. Я жительница города Беслана.

1-го сентября 2004 года в моем маленьком городе Беслане террористы захватили в заложники более 1200 человек. Заложников удерживали в спортзале школы №1 в течение трех дней. Заложникам не давали еду и воду. В результате этого теракта погибло более 300 человек (а это 1% от количества всех жителей города), и было ранено более 900 человек, большинство из которых – дети.

В числе заложников находились мои родственники, друзья, соседи. Моя девятилетняя сестренка погибла. Я решила чем-то помочь пострадавшим в этом ужасном теракте и приняла участие в работе общественной организации по оказанию помощи пострадавшим на добровольных началах.

16-го сентября 2004 в администрации города Беслана я познакомилась с представителем Международного Фонда помощи пострадавшим от терактов Георгием Васильевым. Он приехал в Беслан с программой помощи пострадавшим детям. Георгий Васильев попросил меня помочь Фонду со сбором информации о пострадавших детях. Я, конечно же, согласилась. В процессе работы, я познакомилась с Михаилом Ратнером и Андреем Могилянским. Я никогда не встречалась с ними лично, но часто общалась с ними по телефону. С Андреем Могилянским я общалась не очень часто, но он всегда очень просил поспешить со сбором информации и пытался создать максимально комфортные условия для моей работы. Так как я была единственным представителем Фонда в Беслане, работы было очень много и справляться в одиночку было непросто. Андрей и Миша меня всегда поддерживали. Андрей всегда оперативно старался помочь в решении возникающих в процессе работы проблем. Он очень хотел, чтобы помощь, так необходимая пострадавшим детям, как можно скорее была распределена. Андрей Могилянский организовал четырем детям оставшимся без глаза (всего таких детей было 7) лечение и протезирование в Америке. Когда дети были на лечении в Америке, Андрей постоянно им помогал. Качмазовой Амине и Мише Мкртчяну он организовал поездку в Диснейленд. Мама Амины очень тепло отзывалась об Андрее и о его жене Оксане. Они очень добрые, сердечные люди, неравнодушные к чужому горю.

Еще одна девочка Муртазова Диана, тяжело раненная и оставшаяся инвалидом в результате теракта, находясь на лечении в Америке, вместе с родителями гостила у Андрея Могилянского. Родители Дианы с благодарностью рассказывали мне о семье Андрея и о нем самом. Впоследствии Андрей прислал для Дианы инвалидное кресло, так необходимое девочке. Даже после того, как работа Фонда в Беслане была завершена, Андрей звонил мне и спрашивал о тяжелораненых детях. Я очень благодарна Андрею Могилянскому и всем, кто помогал Беслану вместе с ним. Такие люди, как Андрей Могилянский и волонтеры Фонда, никогда не оставят человека в беде и всегда постараются помочь.

Последний раз я обращалась к Андрею Могилянскому за помощью в октябре 2008 года. Дзгоевой Фатиме (это сейчас самый тяжелый ребенок, пострадавший в теракте) срочно требовалась помощь. Фатима находилась на лечении в Германии с сентября 2008 по декабрь 2008 года, и родителям не хватало средств на оплату лечения. В Берлине собрали деньги для Фатимы, помогли и благотворительные организации, но денег все равно не хватало. Тогда я позвонила Михаилу Ратнеру и попросила помощи. Михаил позвонил Андрею Могилянскому, и очень скоро деньги для Фатимы были перечислены в клинику. Фатима прошла успешный курс! Спасибо Андрею и Мише за их доброту и отзывчивость. Я горжусь, что познакомилась с такими людьми, как Андрей Могилянский, Михаил Ратнер.

С уважением,

Элла Битарова



Адрес: Россия, Республика Северная Осетия-Алания, г.Беслан, ул.Первомайская, д.155
Телефон: +7-926-654-52-69